

видимому, также был неизвестен. Спустя 40 лет, в 1784 г., перевод был приписан аббату Прево и включен в его собрание сочинений.²² Однако исследователи творчества Прево подвергли сомнению его причастность к переводу романа, указав на существенные различия в переводческой манере Прево и автора перевода «Памелы», в котором видят Обера де ла Шезнаи Десбуа.²³ Включение этого перевода в собрание сочинений Прево объясняется, скорее всего, тем, что два других романа С. Ричардсона — «Кларисса» и «Грандисон» — действительно были переведены аббатом Прево.

Взявшись за перевод неизвестного ему автора, Шишкин удивительно быстро, за два месяца, осилил роман в четыре объемистых тома. Объяснение этому находим в самом посвящении: «Труд сей, сиятельный граф, мне был мал очень, а притом так полезен и в себя влекущ, что я желал в свободные мне часы не на што иное употребить одну минуту во все те два месяца, в которыхя перевел, для того что, переводя, наслаждался сам хорошева разсуждения творца сей книги, которой, думаю, переводом своим я немного зделал достойной славы...» (№ 82, л. 4).

В посвящении обращает на себя внимание замечание Шишкина о принятых им переводческих принципах: «А при том нижайше прошу вашего сиятельства в неискусном моем переводе многие погрешности простить, я старался всюю силою не только не потерять материю, но почти от слова до слова списывать, некоторые пропустил стишки и песни для того что они в моем переводе не могут быть приятны, исполняя, милостивый государь, ваше повеление, надеюсь, оно меня извинит пред всеми теми, которые за простой и некрасно речивой мой перевод на меня гневатца станут.» (№ 82, л. 6). Однако, несмотря на стремление Шишкина сохранить «материю» источника и переводить слово в слово, он не всегда придерживался декларируемого им принципа и иногда включал в текст свои собственные сентенции.

Так он поступил, например, при переводе следующего эпизода романа. Леди Дейверс, сестра мистера Б., узнав о желании брата жениться на бывшей горничной их покойной матери, пытается в письме отговорить его от этого шага, взывая к его гордости и со-

²² S. Richardson. Pamela ou la vertu recompensée / Trad. de l'anglais par l'abbé Prevost. Vol. 1—2. // Œuvres choisies de l'abbé Prevost. Amsterdam, 1784. Vol. 17—18. К сожалению, нам не удалось обнаружить в библиотеках Москвы и С.-Петербурга более ранних французских изданий романа. В дальнейшем все ссылки на французский текст даются по этому изданию.

²³ Wilcox F. H. Prevost's translations of Richardson's novels. Berkley, Univ. of California press, 1927.; Roddier H. L'abbé Prevost et le probleme de la traduction au XVIII siècle // Association internationale des etudes françaises. 1959. Vol. 8. P. 173—181.